

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ОСНОВЫ КОГНИТОЛОГИИ

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Основы когнитологии
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

д. ф. н., профессор кафедры теории и практики перевода В.И. Заботкина

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhDinEnglish, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 10 от 13.05.2021

Оглавление

1. Пояснительная записка.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
2. Структура дисциплины.....	5
3. Содержание дисциплины.....	5
4. Образовательные технологии.....	7
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	7
5.1 Система оценивания.....	10
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине.....	10
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	11
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	13
6.1 Список источников и литературы.....	13
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	14
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	14
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	14
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	15
9. Методические материалы.....	16
9.1 Планы семинарских занятий.....	16
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	16

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет курса – спектр теоретических представлений, методологических подходов к изучению современных направлений в исследовании языка и мышления, языковой и концептуальной картины мира

Цель курса - формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает формирование представлений о сущности и структуре картины мира (концептуальной, языковой), знаний об особенностях процессов концептуализации и категоризации мира, о строении и типологии концептов и категорий и лингвистических методах их исследования, о природе метафорического и метонимического переносов, о семантической структуре словаря, о когнитивной и семантической структуре слова.

Задачи курса:

- раскрытие сущности основных понятий, сущности явлений и ведущих идей, входящих в содержание дисциплины: картина мира (концептуальная, языковая, быденная, научная), концептуализация, категоризация мира, строение и типология концептов, теория когнитивной метафоры и метонимии, когнитивная и семантическая структура слова;
- определение области практического применения приобретенных в процессе изучения дисциплины знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности будущего специалиста;
- формирование у обучающихся навыков самостоятельного изучения учебной и научной литературы;
- овладение знаниями, умениями и навыками, представляющими собой теоретическую и практическую базу для освоения последующих дисциплин: «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии».

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-15. Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ПК-15.1. Владеет навыками редактирования переводного текста с применением справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.	Знать методику проведения переводческого анализа текстового объекта как способа реферирования и систематизации информации с использованием электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов. Уметь систематизировать и анализировать информацию, используя справочно-информационные базы данных, электронные глоссарии. Владеть технологией редактирования перевода с применением справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы когнитологии» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Введение в поэтику», «Типология и структура текста».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Литературное редактирование перевода», «Политология».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
4	Практические занятия	28
Всего:		28

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Раздел 1. Предмет изучения когнитивной лингвистики. Основные направления исследований.	Формирование когнитивной лингвистики как научного направления, её интегративный характер. Когнитивная лингвистика (КЛ) как направление научной мысли. Цели, задачи, методы когнитивных исследований в лингвистике. Новый взгляд на природу и внутреннюю организацию человеческого мышления и на отражение действительности в сознании человека. Связь языка с мыслительными и психическими процессами и структурами: мышлением, памятью, восприятием.

2.	Раздел 2. Источники когнитивной лингвистики, ее связи с другими дисциплинами	Место КЛ в кругу других дисциплин. Когнитивная лингвистика и логика, философия, психология, антропология, этно- и психолингвистика. КЛ как часть когнитивной науки, или когнитологии. История становления когнитивной парадигмы в зарубежной науке.
3.	Раздел 3. Репрезентация знаний в языке.	Структуры представления знаний в языке – мыслительная картинка, представление, понятие, образная схема-гештальт, фрейм, сценарий (скрипт). Лексические и грамматические концепты. Лексическое значение и понятие. Причины своеобразия семантических систем (внутри- и внеязыковые). Структура значения (когнитивный и прагматический компоненты).
4.	Раздел 4. Концепт и языковое значение Концептуальные метафоры и концептуальные метонимии	Структура и типология концептов. Концепт и языковое значение Концептуальный анализ языкового значения. Когнитивное значение слова (контенционал, экстенционал; интенционал, импликационал; сильный, слабый и отрицательный импликационал). Концептуализация мира в значениях языковых единиц. Понятие концепта и категории, способы их формирования и особенности вербализации. Структура и типология концептов (фрейм, схема, сценарий, гештальт и др.). Проблема соотношения концепта и понятия, концепта и значения. Методы концептуального анализа. Теория концептов и методы концептуального анализа.
5.	Раздел 5. Теория фреймов, скриптов, сценариев	Фреймовая семантика. Структура фрейма. Фреймовая концепция Ч.Филлмора. Проблемы изучения фреймов в лексике и грамматике. Сценарии Т.ван Дейка. Ментальные пространства Ж.Фоконье.
6.	Раздел 6. Понятие ментального лексикона	Роль языка в познании мира. Виды знаний. Организация и хранение знаний человеком. Модели организации и хранения знаний. Языковая семантика. Лексикон как компонент языковой способности человека. Ментальный лексикон с позиций разных подходов. Грамматика и когниция. Когнитивная грамматика.

7.	Раздел 7. Проблемы категоризации человеческого опыта. Концепты и категории.	Когнитивный и лингвистический аспекты познания окружающего мира. Сущность концептуализации и категоризации как основных познавательных процессов, их сходства и различия. Понятия концепта и категории, способы их формирования и вербализации. Статический и динамический аспекты категоризации: категоризация как система категорий и как динамический процесс. Уровни и когнитивные модели категоризации. Принцип первичности категорий базисного уровня и кинестетических образ-схем в организации понятийной системы человека. Категоризация языковых единиц. Естественные и языковые категории. Взаимодействие языковых и внеязыковых знаний в процессе категоризации.
----	--	--

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

Дисциплина «Основы когнитологии» реализуется преимущественно интерактивно – в форме практических занятий и в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Информационные и образовательные технологии
1	2	3	5
1.	Раздел 1. Предмет изучения когнитивной лингвистики. Основные направления исследований	Практические занятия 1-2 Формирование когнитивной лингвистики как научного направления, её интегративный характер. Когнитивная лингвистика (КЛ) как направление научной мысли. Цели, задачи, методы когнитивных исследований в лингвистике. Новый взгляд на природу и внутреннюю организацию человеческого мышления и на отражение действительности в сознании человека. Связь языка с мыслительными и психическими процессами и структурами: мышлением, памятью, восприятием Самостоятельная работа.	Практические занятия: Развернутая беседа по теме с обсуждением докладов Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы

2.	<p>Раздел 2. Источники когнитивной лингвистики, ее связи с другими дисциплинами</p>	<p>Практические занятия 3-4 Место КЛ в кругу других дисциплин. Когнитивная лингвистика и логика, философия, психология, антропология, этно- и психолингвистика. КЛ как часть когнитивной науки, или когнитологии. История становления когнитивной парадигмы в зарубежной науке. Самостоятельная работа.</p>	<p>Практическое занятие: Развернутая беседа с по теме с обсуждением докладов</p> <p>Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы</p>
3.	<p>Раздел 3. Репрезентация знаний в языке.</p>	<p>Практические занятия 5-6 Структуры представления знаний в языке – мыслительная картинка, представление, понятие, образная схема-гештальт, фрейм, сценарий (скрипт). Лексические и грамматические концепты. Лексическое значение и понятие. Причины своеобразия семантических систем (внутри- и внеязыковые). Структура значения (когнитивный и прагматический компоненты). Самостоятельная работа.</p>	<p>Практическое занятие: Развернутая беседа с по теме с обсуждением докладов</p> <p>Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы</p>
4.	<p>Раздел 4. Концепт и языковое значение Концептуальные метафоры и концептуальные метонимии</p>	<p>Практические занятия 7-8 Структура и типология концептов. Концепт языкового значения Концептуальный анализ языкового значения. Когнитивное значение слова (контенционал, экстенционал; интенционал, импликационал; сильный, слабый и отрицательный импликационал). Концептуализация мира в значениях языковых единиц. Понятие концепта и категории, способы их формирования и особенности вербализации. Структура и типология концептов (фрейм, схема, сценарий, гештальт и др.).</p>	<p>Практическое занятие: Развернутая беседа с по теме с обсуждением докладов</p> <p>Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы</p>

		Проблема соотношения концепта и понятия, концепта и значения. Методы концептуального анализа. Теория концептов и методы концептуального анализа. Самостоятельная работа	
5.	Раздел 5. Теория фреймов, скриптов, сценариев	Практические занятия 9-10 Фреймовая семантика. Структура фрейма. Фреймовая концепция Ч.Филлмора. Проблемы изучения фреймов в лексике и грамматике. Сценарии Т.ван Дейка. Ментальные пространства Ж.Фоконье. Самостоятельная работа	Практическое занятие: Развернутая беседа с по теме с обсуждением докладов Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы
6.	Раздел 6. Понятие ментального лексикона	Практические занятия 11-12 Роль языка в познании мира. Виды знаний. Организация и хранение знаний человеком. Модели организации и хранения знаний. Языковая семантика. Лексикон как компонент языковой способности человека. Ментальный лексикон с позиций разных подходов. Грамматика и когнитивная грамматика. Самостоятельная работа.	Практическое занятие: Развернутая беседа с по теме с обсуждением докладов Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы
7.	Раздел 7. Проблемы категоризации человеческого опыта. Концепты и категории.	Практические занятия 13-14. Когнитивный и лингвистический аспекты познания окружающего мира. Сущность концептуализации и категоризации как основных познавательных процессов, их сходства и различия. Понятия концепта и категории, способы их формирования и вербализации. Статический и динамический аспекты категоризации: категоризация как система категорий и как динамический процесс. Уровни и когнитивные модели категоризации. Принцип первичности категорий базисного уровня и кинестетических образ-схем в организации понятийной системы человека.	. Практическое занятие: Развернутая беседа с по теме с обсуждением докладов Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы.

		Категоризация языковых единиц. Естественные и языковые категории. Взаимодействие языковых и внеязыковых знаний в процессе категоризации. Самостоятельная работа.	
9.	Итоговая аттестация	Зачет	

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ С	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Типовые контрольные задания для оценки степени освоенности учебного материала.

Контрольные вопросы по теоретическому материалу (ПК-15.1)

Контрольные вопросы.

1. Источники когнитивной лингвистики, ее связи с другими науками.
2. Репрезентация знаний в языке.
3. Концепт. Структура концепта
4. Концепт и языковое значение.
5. Предмет изучения когнитивной лингвистики. Основные направления исследований.
6. Концептуальная картина мира
7. Изменения в языковой картине мира
8. Категоризация: классический подход vs прототипический подход. Теория прототипов

9. Основной вызов, стоящий перед когнитивной наукой (см. книгу «Методы когнитивной семантики слова», глава «От интегрированного вызова к интегрированной методологии»)
10. Концептуализация
11. Концептуальная метафора.
12. Концептуальная метонимия
13. Основные принципы прагматики:
14. а) принцип кооперативного сотрудничества (П. Грайс).
15. б) принцип вежливости Дж. Лич
16. в) принцип Иронии
17. Прагматика и семантика новой эвфемистической лексики
18. Прагматические принципы, лежащие в основе образования эвфемизмов
19. Истоки гендерной лингвистики.
20. Гендерная асимметрия в языке.
21. «Мужская» и «женская» концептуальная картина мира.
22. Проблемы категоризации человеческого опыта. Концепты и категории.

Домашние задания (ПК-15.1)

Подготовьте доклад на тему

1. «Роль языка в процессе концептуализации».
2. «Семантическая структура словаря (отношения гипонимии, паритативности, эквонимии, синонимии, оппозитивности)».
3. «Авторская картина мира как подтекстный, интерпретационный функциональный план».
4. Причины своеобразия семантических систем (внутри- и внеязыковые).
5. Структура значения (когнитивный и прагматический компоненты).
6. . Эволюция взглядов на категории.
7. Теория прототипов и категорий базисного уровня Э. Рош. Понятие прототипа, виды прототипов: образец, эталон, стереотип, идеал и т.д.
8. Сущность метафорического переноса. Традиционный и когнитивный подходы к анализу метафоры.
9. . Понимание сущности процесса метонимического переноса в когнитивной лингвистике.
10. . Соотношение концептуальных метафоры и метонимии: метафорико-метонимический континуум. Явление метафтонимии.

Образцы аттестационных заданий

1. Напишите аннотацию статьи из зарубежного источника
2. Выполните конспект источника на иностранном языке
3. Выполните реферат научного текста по теме семинара

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

Источники

1. Об информации, информационных технологиях и о защите информации : Федеральный закон от 27 июля 2006 г. N 149-ФЗ // Гарант [Электронный ресурс] : информационно-правовой портал. - Электрон. дан. - Москва, сор. 2019. - Режим доступа: <http://ivo.garant.ru/#/document/12148555/paragraph/3471:7>.

2. Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности : Приказ Министерства здравоохранения и социального развития РФ от 16 мая 2012 г. N 547н 273 // Гарант [Электронный ресурс] : информационно-правовой портал. - Электрон. дан. - Москва, сор. 2019. - Режим доступа: <http://ivo.garant.ru/#/document/70184484/paragraph/1:3>.

Литература

основная

1. Ботнарь К. В. Программы Translation Memory как фактор эффективного управления переводческим процессом / К. В. Ботнарь // Ломоносовские научные чтения студентов, аспирантов и молодых ученых-2016 : сб. материалов конференций. – Архангельск : Северный (Арктический) фед. ун-т им. М. В. Ломоносова, 2016. – С. 1344-1347. – Режим доступа: <https://narfu.ru/upload/medialibrary/b4e/2016.pdf>.
2. Груздев Д. Ю. Перевод на родной язык с электронным корпусом текстов / Д. Ю. Груздев, Л. К. Груздева, Т. П. Аванесова // Вестник Московского университета. Сер. 22, Теория перевода. – 2017. - № 1. - С. 33-51.
3. Загурдаев С. А. Использование онлайн-ресурсов: практические рекомендации для будущего переводчика / Загурдаев Святослав Андреевич // Мир педагогики и психологии. – 2018. - № 4 (21). – С. 114-119.- Режим доступа: <http://scipress.ru/pedagogy/articles/ispolzovanie-onlajn-resursov-prakticheskie-rekomendatsii-dlya-budushhego-perevodchika.html>.
4. Закин В. В. Место программ переводческой памяти в переводческом процессе / Закин Валерий Валерьевич // Перевод в современном мире : сб. тр. IX Международной научно-практической конференции. – Севастополь : РИБЭСТ, 2017. – С. 31-37. – Режим доступа: https://elibrary.ru/download/elibrary_29181242_64450662.pdf.
5. Егоров А. В. Использование САТ-систем в профессиональном переводе / А. В. Егоров // Традиции и новации в филологическом и этнокультурном образовании в условиях межъязыковой коммуникации : сб. ст. – Ижевск : Изд. дом «Удмуртский университет», 2018. – С. 94-98. – Режим доступа: https://elibrary.ru/download/elibrary_36714383_35281960.pdf.
6. Куниловская М. А. Использование Интернета в переводе : учебное пособие / М. А. Куниловская, С. В. Милушкин, В. В. Сдобников. - Москва : Р.Валент, 2016. - 115 с. : ил., табл. - Режим доступа: http://www.rvalent.ru/Sdobnikov_Internet_content.pdf
7. Лексикология : лексикография и корпусная лингвистика / Рос. акад. наук, Ин-т лингвист. исслед. ; [отв. ред. В. П. Захаров и М. Н. Приемышева]. - Санкт-Петербург : Нестор-История, 2013. - 144 с.
8. Назарчук Ю. И. Сравнительная характеристика автоматизированных систем САТ и TRADOS, используемых в переводческой деятельности / Ю. И. Назарчук // Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – 2017. - № 2 (34). – С. 180-189. – Режим доступа: https://elibrary.ru/download/elibrary_30047115_76081063.pdf.
9. Хайруллин В. И. Информативность терминологии международно-правовых документов с позиций перевода / В. И. Хайруллин // Научно-техническая информация. Сер. 1, Организация и методика информационной работы. – 2016. - № 2. - С. 38-40.
10. Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе : электронные ресурсы переводчика – 2 / В. Н. Шевчук. – Москва : Зебра Е, 2013. - 375 с.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk

5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию профессора В. А. Масловой / сост. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

<i>Вид работы</i>	<i>Содержание работы</i>	<i>Трудоемкость в часах</i>	<i>Рекомендации</i>
Подготовка к докладам на практических занятиях	Реферирование научной литературы по проблематике курса и выступление с докладом.	44	Выбор студентом научного текста из списка литературы, определение предмета изучения автора, целей и задач исследования.
Итого по курсу		44	

9.2. Иные материалы

Методические рекомендации обучающимся по освоению дисциплины

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе аудиторной работы необходимо, по крайней мере, понимание учебного материала, а наиболее оптимально творческое его восприятие. Сильна тенденция на запоминание изучаемого материала с элементами понимания. Знания, не закрепленные связями, имеют плохую сохраняемость. Здесь поможет наглядный материал (схемы, картинки). Следует пытаться их воспроизвести по памяти, а также после лекции просмотреть презентацию для визуального закрепления материала.

Активная индивидуальная работа возможна только при наличии серьезной и устойчивой мотивации. Самый сильный мотивирующий фактор - подготовка к дальнейшей

При изучении дисциплины, организация самостоятельной работы должна представлять единство двух взаимосвязанных форм: 1. Внеаудиторная работа; 2. Индивидуальная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя.

Виды внеаудиторной индивидуальной работы разнообразны: подготовка и написание письменных работ на заданные темы, выполнение домашних заданий разнообразного характера; разработка и составление различных схем; выполнение заданий, направленных на развитие самостоятельности и инициативы. Индивидуальное задание может получать как каждый студент, так и часть группы. Аудиторная индивидуальная работа может реализовываться при проведении семинаров и во время чтения лекций.

Самостоятельная работа содействует более глубокому усвоению изучаемого курса, формированию навыков исследовательской работы и ориентирует на умение применять теоретические знания на практике. Самостоятельная работа должна носить систематический характер.

Самостоятельная работа ведется по следующим основным направлениям:

- подготовка к практическим занятиям;
- выполнение заданий по самостоятельному изучению ряда тем;
- расширение знаний по предмету за счет самостоятельной проработки дополнительной литературы по предмету.

Самостоятельная работа требует времени на подготовку, поэтому планы практических занятий и задания для самостоятельной работы выдаются преподавателем заранее, одновременно

устанавливаются сроки проведения практических заданий, даты контроля самостоятельного изучения различных тем, срок сдачи конспектов и проведения итогового контроля.

При подготовке к практическим занятиям студенты обязаны изучить основную рекомендованную литературу по теме, письменно выполнить задания практического характера. (выполнение каждого задания проверяется преподавателем путем просмотра конспектов).

Важной формой работы при подготовке к практическим занятиям является конспектирование учебной и научной литературы в целях актуализации навыков анализа материала, способности выделять концептуальные части учебного текста и для лучшего запоминания прочитанного. Перед тем, как начать конспектирование, необходимо внимательно прочитать конспектируемый текст и составить план, выделив внутри каждого отрывка главную мысль и кратко ее сформулировав. Далее нужно изложить каждый пункт плана подробнее, превратив «заголовки» отрывка в тезис, т. е. в развернутое положение. Затем следует расширить тезис, т. е. подтвердить его примерами, которые приводит автор.

Выступления на семинаре желательно сопровождать наглядным материалом (при возможности). Выступление - это серьезная, хотя и небольшая по объему научная работа студента. При подготовке к практическим занятиям необходимо уметь пользоваться справочной и научной литературой, имеющейся в библиотеках; по мере необходимости следует обращаться за консультациями к преподавателю, библиографам.

На практическом занятии следует избегать выступления по написанному тексту. Важно самостоятельно формулировать мысли, свободно оперировать данными. Выступление по конспекту, плану, а то и без них прививает не только умение излагать материал своими словами, но и вырабатывает навыки публичного выступления.

Активно мыслить на практическом занятии должны не только выступающие, но и все его участники. Главное - это активное обсуждение вопросов, которые выносятся на занятие.

Результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем и учитываются при проведении итогового контроля (зачет). При этом проводятся: тестирование, экспресс-опрос на практических занятиях, проверка письменно выполненных заданий и т.д.

Приложение 1. Аннотация
рабочей программы дисциплины

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Электронные ресурсы переводчика» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 4 семестре пятого курса.

Предмет дисциплины – спектр теоретических представлений, методологических подходов к изучению современных направлений в исследовании языка и мышления, языковой и концептуальной картины мира

Цель дисциплины - формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает формирование представлений о сущности и структуре картины мира (концептуальной, языковой), знаний об особенностях процессов концептуализации и категоризации мира, о строении и типологии концептов и категорий и лингвистических методах их исследования, о природе метафорического и метонимического переносов, о семантической структуре словаря, о когнитивной и семантической структуре слова.

Задачи дисциплины:

- раскрытие сущности основных понятий, сущности явлений и ведущих идей, входящих в содержание дисциплины: картина мира (концептуальная, языковая, быденная, научная), концептуализация, категоризация мира, строение и типология концептов, теория когнитивной метафоры и метонимии, когнитивная и семантическая структура слова;
- определение области практического применения приобретенных в процессе изучения дисциплины знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности будущего специалиста;
- формирование у обучающихся навыков самостоятельного изучения учебной и научной литературы;

овладение знаниями, умениями и навыками, представляющими собой теоретическую и практическую базу для освоения последующих дисциплин: Проблемы лексикологии, стилистики и анализ текста», «Введение в теорию перевода», «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-15. Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ПК-15.1. Владеет навыками редактирования переводного текста с применением справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.	<p>Знать методику проведения переводческого анализа текстового объекта как способа реферирования и систематизации информации с использованием электронных энциклопедий, онлайн-газетных и журнальных архивов.</p> <p>Уметь систематизировать и анализировать информацию, используя справочно-информационные базы данных, электронные глоссарии.</p> <p>Владеть технологией редактирования перевода с применением справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.</p>

Программой предусмотрен промежуточный контроль в форме зачета.
Общая трудоемкость дисциплины 2 з.е., 76 часов.